



DET KONGELIGE  
FINANSDEPARTEMENT

# St.prp. nr. 37

(2003–2004)

## Om samtykke til å sette i kraft en overenskomst mellom Norge og Hong Kong SAR til unngåelse av dobbeltbeskatning med hensyn til skatter av inntekt og formue fra skipsfart, undertegnet i Hong Kong den 16. oktober 2003

*Tilråding fra Finansdepartementet av 19. desember 2003,  
godkjent i statsråd samme dag.  
(Regjeringen Bondevik II)*

### 1 Innledning og bakgrunn

Den 16. oktober 2003 ble det i Hong Kong undertegnet en overenskomst mellom Norge og Folkerepublikken Kinas spesielle administrasjonsområde Hong Kong (heretter Hong Kong SAR) til unngåelse av dobbeltbeskatning med hensyn til skatter av inntekt og formue fra skipsfart. Samtykke til undertegning ble gitt ved kronprinsregentens resolusjon av 22. januar 2002.

Myndighetene i Hong Kong SAR anmodet i desember 1999 om forhandlinger om en generell dobbeltbeskatningsavtale mellom Norge og Hong Kong SAR. Finansdepartementet avsto forhandlinger om en generell dobbeltbeskatningsavtale, men antydte at det kunne være aktuelt å forhandle om en dobbeltbeskatningsavtale begrenset til skatter av inntekt og formue fra skipsfart. I juli 2001 mottok Finansdepartementet et utkast til en slik avtale. Departementet kunne i stor grad slutte seg til avtaleutkastet fra Hong Kong SARs myndigheter, og foreslo inngåelse av en avtale i samsvar med utkastet. Etter initiativ fra myndighetene i Hong Kong SAR ble det juli 2003 foretatt enkelte mindre endringer i avtaleteksten.

Overenskomsten samsvarer i stor grad med bestemmelsen om unngåelse av dobbeltbeskatning

med hensyn til inntekt og formue fra luftfartøyer i internasjonal trafikk i overenskomsten mellom Norge og Hong Kong SAR om regelbundet lufttrafikk av 2. juni 2000, se St.prp. nr. 63 (2000–2001) om samtykke til inngåelse av overenskomsten.

Overenskomsten vil tre i kraft når avtalepartene har gitt hverandre meddelelse om at nødvendige konstitusjonelle skritt for ikraftsettelse er tatt. I Norge vil overenskomsten få virkning for skatter av inntekt og formue som vedkommer det kalenderår overenskomsten trer i kraft. I Hong Kong SAR vil overenskomsten få virkning for skatter av formue og inntekt som vedkommer det ligningsår som begynner den 1. april eller senere i det år overenskomsten trer i kraft.

Overenskomsten er kun inngått på engelsk. Som vedlegg følger den engelske teksten, samt norsk oversettelse.

### 2 Bemerkninger til de enkelte artikler

*Til de enkelte bestemmelser i overenskomsten bemerkes:*

*Artikkel 1* angir kun hvilke gjeldende skatter som omfattes. For Norges del omfattes både inntekts-

Om samtykke til å sette i kraft en overenskomst mellom Norge og Hong Kong SAR til unngåelse av dobbeltbeskatning med hensyn til skatter av inntekt og formue fra skipsfart, undertegnet i Hong Kong den 16. oktober 2003

og formuesskatten, mens den for Hong Kong SAR gjelder skatten på fortjeneste (profits tax). Forutsetningsvis fremgår det imidlertid av overenskomstens artikkel 3 at det med skatter av inntekt, fortjeneste og formue menes inntektsskatt, skatt på fortjeneste, enhver annen skatt på inntekt eller fortjeneste, enhver skatt på formue eller eiendeler, og enhver skatt på gevinst, jf. punktene 1, 3 og 4.

*Artikkel 2* definerer sentrale uttrykk i overenskomsten, så som de kontraherende parter, person, foretak i en av de kontraherende parter, internasjonal fart og kompetent myndighet i henhold til overenskomsten.

Utrykket «person» vil kun ha betydning i forhold til definisjonen av foretak i Hong Kong SAR, jf. nr. 2 bokstav (c) (A). Norges definisjon av uttrykket «foretak i en kontraherende part» tar utgangspunkt i uttrykket «foretak», og omfatter enhver organisasjonsform, forutsatt at enheten som sådan er skattpliktig til Norge på grunn av domisil, bopel, sete for ledelsen eller ethvert lignende kriterium.

*Artikkel 3* angir de materielle beskatningsregler for inntekt og fortjeneste fra internasjonal skipsfart.

Punkt 1 fastsetter at inntekt og fortjeneste fra drift av skip i internasjonal fart av et foretak i en av de kontraherende parter, skal være unntatt fra inntektsskatt, skatt på fortjeneste og all annen skatt på inntekt og fortjeneste som utskrives på den annen kontraherende parts område. I likhet med OECDs mønsteravtale og Norges skatteavtaler de senere år, innebærer bestemmelsen at inntekt fra internasjonal skipsfart kun kan beskattes i foretakets hjemstat.

Punkt 2 klargjør at punkt 1 også gjelder inntekt eller fortjeneste fra deltakelse i en «pool», et felles foretningforetak eller et internasjonalt driftskontor.

Punkt 3 fastsetter at formue og eiendeler som tilhører et foretak i en av de kontraherende parter knyttet til driften av skip i internasjonal fart skal være unntatt fra skatt på formue og eiendeler ilagt på den annen kontraherende parts område. Bestemmelsen samsvarer med Norges skatteavtaler de senere år, og innebærer at slik formue kun kan beskattes i foretakets hjemstat.

Punkt 4 fastsetter at gevinst ved avhendelse av skip drevet i internasjonal fart og løsøre knyttet til driften av slike skip som mottas av et foretak i en av de kontraherende parters område, skal være unntatt fra enhver skatt på gevinst ilagt på den annen kontraherende parts område. Også denne bestemmelsen tilsvarende bestemmelser i Norges nyere skat-

tevtaler om beskatning av gevinst ved avhendelse av skip drevet i internasjonal fart og løsøre knytter til driften av disse.

Punkt 5 fastsetter at «inntekt og fortjeneste fra drift av skip i internasjonal fart av et foretak i en kontraherende stat» også omfatter inntekter fra driften av skip ved befordring av personer, husdyr, gods, post eller handelsvarer, inkludert utleie av skip i internasjonal fart som fullt ut drives på tids- eller reiseCERTeparti eller bareboatbasis. Bestemmelsen går noe lenger enn OECDs kommentarer til tilsvarende bestemmelse i OECDs mønsteravtale, i det også utleie av skip i internasjonal fart som fullt ut drives på bareboatbasis skal anses som «inntekt og fortjeneste fra drift av skip i internasjonal fart».

*Artikkel 4* fastsetter at ved eventuell tvist om fortolkning av avtalen skal de kompetente skattemyndigheter i Norge og Det spesielle administrasjonsområde Hong Kong søke å oppnå enighet ved gjensidig avtale.

*Artikkel 5* fastsetter at de kontraherende parter skal underrette hverandre når konstitusjonelle prosedyrer for ikraftsettelse av overenskomsten er oppfylt. Fra norsk side kan slik notifikasjon først gis etter at Stortinget har gitt sitt samtykke til inngåelsen av overenskomsten. Overenskomsten trer i kraft på datoen for mottakelsen av den siste av notifikasjonene og skal i Norge ha virkning for ikrafttredelsesåret og påfølgende år.

*Artikkel 6* fastsetter at overenskomsten skal forbli i kraft på ubestemt tid, men at hver av de kontraherende parter kan si opp overenskomsten ved skriftlig varsel om opphør senest seks måneder før utløpet av ethvert kalenderår. I slike tilfeller vil overenskomsten for Norges del opphøre å ha virkning for ethvert kalenderår som følger etter det år varsel om opphør ble gitt.

Finansdepartementet

t i l r å r :

At Deres Majestet godkjenner og skriver under et framlagt forslag til proposisjon til Stortinget om samtykke til å sette i kraft en overenskomst mellom Norge og Hong Kong SAR til unngåelse av dobbeltbeskatning med hensyn til skatter av inntekt og formue fra skipsfart, undertegnet i Hong Kong den 16. oktober 2003.

Om samtykke til å sette i kraft en overenskomst mellom Norge og Hong Kong SAR til unngåelse av dobbeltbeskatning med hensyn til skatter av inntekt og formue fra skipsfart, undertegnet i Hong Kong den 16. oktober 2003

Vi HARALD, Norges Konge,

s t a d f e s t e r :

Stortinget blir bedt om å gjøre vedtak om samtykke til å sette i kraft en overenskomst mellom Norge og Hong Kong SAR til unngåelse av dobbeltbeskatning med hensyn til skatter av inntekt og formue fra skipsfart, undertegnet i Hong Kong den 16. oktober 2003, i samsvar med et vedlagt forslag.

---

## Forslag

### **til vedtak om samtykke til å sette i kraft en overenskomst mellom Norge og Hong Kong SAR til unngåelse av dobbeltbeskatning med hensyn til skatter av inntekt og formue fra skipsfart, undertegnet i Hong Kong den 16. oktober 2003**

I  
Stortinget samtykker i at Norge setter i kraft en overenskomst mellom Norge og Hong Kong SAR

til unngåelse av dobbeltbeskatning med hensyn til skatter av inntekt og formue fra skipsfart, undertegnet i Hong Kong den 16. oktober 2003.

---

Om samtykke til å sette i kraft en overenskomst mellom Norge og Hong Kong SAR til unngåelse av dobbeltbeskatning med hensyn til skatter av inntekt og formue fra skipsfart, undertegnet i Hong Kong den 16. oktober 2003

## Vedlegg 1

# **Agreement between The Government of the Kingdom of Norway and The Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China for the avoidance of double taxation on income, profits or capital from shipping transportation**

The Government of the Kingdom of Norway and the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China, desiring to conclude an Agreement for the Avoidance of Double Taxation on income, profits or capital from shipping transportation,

Have agreed as follows:

## *Article 1*

### **Taxes covered**

1. The existing taxes to which this Agreement shall apply are:
  - (a) in the case of the Hong Kong Special Administrative Region:
    - profits tax;
  - (b) in the case of Norway:
    - (i) the National Tax on Income (inntektsskatt til Staten);
    - (ii) the County Municipal Tax on Income (inntektsskatt til fylkeskommunen);
    - (iii) the Municipal Tax on Income (inntektsskatt til kommunen);
    - (iv) the National Tax on Capital (formuesskatt til Staten);
    - (v) the Municipal Tax on Capital (formuesskatt til kommunen).
2. This Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed by either Contracting Party after the date of signature of this Agreement in addition to, or in

# **Overenskomst mellom Kongeriket Norges Regjering og Folkerepublikken Kinas spesielle administrasjonsområde Hong Kongs Regjering til unngåelse av dobbeltbeskatning med hensyn til skatter av inntekt, fortjeneste og formue fra skipsfart**

Kongeriket Norges Regjering og Folkerepublikken Kinas spesielle administrasjonsområde Hong Kongs Regjering, som ønsker å inngå en overenskomst til unngåelse av dobbeltbeskatning med hensyn til skatter av inntekt, fortjeneste og formue fra skipsfart,

er blitt enige om følgende:

## *Artikkel 1*

### **Skatter som omfattes av overenskomsten**

1. De gjeldende skatter som overenskomsten får anvendelse på er:
  - (a) for Det spesielle administrasjonsområde Hong Kongs vedkommende:
    - skatten på fortjeneste (profits tax);
  - (b) for Norges vedkommende:
    - (i) inntektsskatt til staten;
    - (ii) inntektsskatt til fylkeskommunen;
    - (iii) inntektsskatt til kommunen;
    - (iv) formuesskatt til staten;
    - (v) formuesskatt til kommunen.
2. Denne overenskomst skal også få anvendelse på alle skatter av samme eller vesentlig lignende art som, i tillegg til eller i stedet for de gjeldende skatter som er nevnt i punkt (1) i denne

Om samtykke til å sette i kraft en overenskomst mellom Norge og Hong Kong SAR til unngåelse av dobbeltbeskatning med hensyn til skatter av inntekt og formue fra skipsfart, undertegnet i Hong Kong den 16. oktober 2003

place of, the existing taxes referred to in paragraph (1) of this Article. The competent authorities shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

## Article 2

### General definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:
  - (a) the term «Contracting Party» means the Hong Kong Special Administrative Region or the Kingdom of Norway, as the context requires;
  - (b) the term «person» includes a corporation, a partnership, a trust or any other body of persons, whether incorporated or unincorporated;
  - (c) the term «enterprise of a Contracting Party» means:
    - (A) in the case of the Hong Kong Special Administrative Region, a business carried on by a person as an owner of ships, and
      - (i) the business is managed and controlled in the Hong Kong Special Administrative Region; or
      - (ii) the person is a company incorporated in the Hong Kong Special Administrative Region;
    - (B) in the case of Norway, any enterprise which, under the laws of Norway, is liable to tax therein by reason of domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature;
  - (d) the term «international traffic» means any transport by a ship, except when the ship is operated solely between places in the area of the other Contracting Party;
  - (e) the term «competent authorities» means:
    - (i) the Commissioner of Inland Revenue of the Hong Kong Special Administrative Region or his authorized representative or any person or body authorized to perform any functions or similar functions at present exercisable by him; and
    - (ii) the Minister of Finance of the Kingdom of Norway or his authorized representative.
2. As regards the application of this Agreement by a Contracting Party, any term not defined in this

artikkel, blir utskrevet av en av de kontraherende parter etter tidspunktet for undertegningen av denne overenskomst. De kompetente myndigheter skal underrette hverandre om enhver vesentlig endring som er blitt foretatt i de respektive staters skattelovgivning.

## Artikkel 2

### Alminnelige definisjoner

1. Hvis ikke annet fremgår av sammenhengen har følgende uttrykk i overenskomsten denne betydning:
  - (a) «kontraherende part» betyr Det spesielle administrasjonsområde Hong Kong eller Kongeriket Norge, slik det fremgår av sammenhengen;
  - (b) «person» omfatter et aksjeselskap, et interessensskap (partnership), trust eller enhver annen sammenslutning, uavhengig av om enheten er organisert som selskap eller ikke;
  - (c) «foretak i en kontraherende part» betyr:
    - (A) for så vidt angår Det spesielle administrasjonsområde Hong Kong, forretningsvirksomhet utøvet av en person i kraft av å være eier av skip, og
      - (i) forretningsvirksomheten er ledet og kontrollert i Det spesielle administrasjonsområde Hong Kong; eller
      - (ii) personen er et selskap som er stiftet i Det spesielle administrasjonsområde Hong Kong;
    - (B) for så vidt angår Norge, ethvert foretak som etter Norges lovgivning er skattepliktig der på grunn av domisil, bopel, sete for ledelsen eller ethvert annet liknende kriterium;
  - (d) «internasjonal fart» betyr enhver transport med skip, unntatt når skipet går i fart bare mellom steder innenfor den annen kontraherende parts område;
  - (e) «kompetent myndighet» betyr:
    - (i) the Commissioner of Inland Revenue of the Hong Kong Special Administrative Region eller den som er gitt fullmakt fra ham, eller enhver person eller ethvert organ som er gitt fullmakt til å utøve myndighet som i dag utøves av ham; og
    - (ii) Kongeriket Norges finansminister eller den som har fullmakt fra ham.
2. Ved en kontraherende parts anvendelse av denne overenskomst, skal ethvert uttrykk som ikke

Om samtykke til å sette i kraft en overenskomst mellom Norge og Hong Kong SAR til unngåelse av dobbeltbeskatning med hensyn til skatter av inntekt og formue fra skipsfart, undertegnet i Hong Kong den 16. oktober 2003

Agreement shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting Party concerning the taxes to which this Agreement applies.

er definert i overenskomsten, når ikke annet fremgår av sammenhengen, ha den betydning som følger av denne kontraherende parts lovgivning med hensyn til skatter som overenskomsten får anvendelse på.

### Article 3

#### Shipping transport

1. Income or profits derived from the operation of ships in international traffic by an enterprise of a Contracting Party shall be exempt from income tax, profits tax and all other taxes imposed on income or profits in the area of the other Contracting Party.
2. The provisions of paragraph (1) of this Article shall also apply to income or profits from the participation in a pool, a joint business or in an international operating agency.
3. Capital and assets of an enterprise of a Contracting Party relating to the operation of ships in international traffic shall be exempt from all taxes on capital and assets imposed in the area of the other Contracting Party.
4. Gains from the alienation of ships operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships which are received by an enterprise of a Contracting Party shall be exempt from any tax on gains imposed in the area of the other Contracting Party.
5. For the purposes of this Article the term «income or profits derived from the operation of ships in international traffic» includes revenues and gross receipts from the operation of ships for the transport of persons, livestock, goods, mail or merchandise including the lease of ships operated in international traffic on a full (time or voyage) or bareboat basis.

### Article 4

#### Mutual agreement procedure

The competent authorities shall endeavour to resolve by consultation any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Agreement.

### Article 5

#### Entry into force

Each Contracting Party shall notify the other the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Agreement. This

### Artikkel 3

#### Skipsfart

1. Inntekt og fortjeneste oppebåret fra driften av skip i internasjonal fart av et foretak i en av de kontraherende parter skal være unntatt fra inntektsskatt, skatt på fortjeneste, og enhver annen skatt på inntekt eller fortjeneste ilagt på den annen kontraherende parts område.
2. Bestemmelsene i punkt (1) i denne artikkel får også anvendelse på inntekt og fortjeneste oppebåret fra deltakelse i en «pool», et felles forretningsforetak eller et internasjonalt driftskontor.
3. Formue og eiendeler som tilhører et foretak fra en av de kontraherende parter knyttet til driften av skip i internasjonal fart skal være unntatt fra enhver skatt på formue og eiendeler ilagt på den annen kontraherende parts område.
4. Gevinst ved avhendelse av skip drevet i internasjonal fart og løsøre knyttet til driften av slike skip som mottas av et foretak fra en av de kontraherende parter skal være unntatt fra enhver skatt på gevinst ilagt på den annen kontraherende parts område.
5. Utrykket «inntekt og fortjeneste oppebåret fra driften av skip i internasjonal fart» i denne artikkel omfatter også inntekter, herunder bruttoinntekter, fra driften av skip til befordring av personer, husdyr, gods, post eller handelsvarer, herunder utleie av skip i internasjonal fart som fullt ut drives på (tids- eller reisecerteparti) eller bareboatbasis.

### Artikkel 4

#### Fremgangsmåte ved inngåelse av gjensidige avtaler

De kompetente myndigheter skal ved konsultasjoner bestrebe seg på å løse enhver vanskelighet eller tvil som fortolkningen eller anvendelsen av denne overenskomst måtte fremby.

### Artikkel 5

#### Ikrafttredelse

Hver av de kontraherende parter skal gjøre kjent for den annen part når de krav som stilles etter dens lovgivning for å sette denne overenskomst i

Om samtykke til å sette i kraft en overenskomst mellom Norge og Hong Kong SAR til unngåelse av dobbeltbeskatning med hensyn til skatter av inntekt og formue fra skipsfart, undertegnet i Hong Kong den 16. oktober 2003

Agreement shall enter into force on the date of the later of these notifications and shall thereupon have effect:

- (a) in the Hong Kong Special Administrative Region:  
for any year of assessment beginning on or after 1 April in the year in which this Agreement enters into force;
- (b) in Norway:  
for the calendar year (including accounting periods beginning in any such year) in which this Agreement enters into force.

#### Article 6

##### Termination

This Agreement shall remain in force indefinitely but either Contracting Party may terminate the Agreement by giving written notice of termination at least six months before the end of any calendar year. In such event, this Agreement shall cease to have effect:

- (a) in the Hong Kong Special Administrative Region:  
for any year of assessment beginning on or after 1 April in the calendar year next following that in which notice is given;
- (b) in Norway:  
for any calendar year (including accounting periods beginning in such year) next following that in which the notice is given.

In witness whereof the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Hong Kong this 16th day of October 2003, in the English language.

For the  
Government  
of the Kingdom  
of Norway

Helle Hammer

For the Government of  
the Hong Kong Special  
Administrative Region of  
the People's Republic of  
China

Stephen IP Shu Kwan

kraft, er gjennomført. Denne overenskomst trer i kraft på datoen for den siste av disse bekjentgjørelser og skal deretter ha virkning:

- (a) i Det spesielle administrasjonsområde Hong Kong:  
for det ligningsåret (year of assessment) som begynner på eller etter 1. april i det året denne overenskomst trer i kraft;
- (b) i Norge:  
for det kalenderåret (herunder regnskapsperioder som begynner i et slikt år) denne overenskomst trer i kraft.

#### Artikkel 6

##### Opphør

Denne overenskomst skal forbli i kraft på ubestemt tid, men hver av de kontraherende parter kan si opp overenskomsten ved å gi varsel om opphør minst seks måneder før utløpet av ethvert kalenderår. I så fall skal overenskomsten opphøre å ha virkning:

- (a) i Det spesielle administrasjonsområde Hong Kong:  
for ethvert ligningsår (year of assessment) som begynner på eller etter den 1. april i det kalenderåret som følger etter det år varselet om opphør blir gitt;
- (b) i Norge:  
for ethvert kalenderår (herunder regnskapsperioder som begynner i et slikt år) som følger etter det år varselet om opphør blir gitt.

Til bekreftelse av foranstående har de undertegnede, som er gitt behørig fullmakt til dette av sine respektive Regjeringer, undertegnet denne overenskomst.

Utferdiget i to eksemplarer i Hong Kong den 16. oktober 2003, på det engelske språk.

For Kongeriket  
Norges  
Regjering

Helle Hammer

For folkerepublikken  
Kinas spesielle  
administrasjonsområde  
Hong Kongs  
Regjering

Stephen IP Shu Kwan